

# Beckett au miroir des interprétations

*Colloque international*

**Jeudi 7 et vendredi 8 juin 2012**  
**9h30 - 17h30**

## **organisé par**

**Carle Bonafous-Murat**, « Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone » (PRISMES - EA4398 / Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

**Jeanyves Guérin**, « Écritures de la modernité » (EA4400 / Paris 3 / CNRS)

**Catherine Naugrette**, « Institut de Recherches en Études Théâtrales » (IRET - EA3959 / Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

## **Coordination scientifique**

**Matthieu Protin**, « Institut de Recherches en Études Théâtrales » (IRET - EA3959 / Université Sorbonne Nouvelle-Paris)



© Steve Schapiro

## **Maison de la Recherche de Paris 3**

4 rue des Irlandais - 75005 Paris

Métro (ligne 7) : Place Monge - RER (ligne B) : Luxembourg

**Salle Claude Simon**

*Entrée libre dans la limite des places disponibles*



Jeudi 7 juin 2012

9h30 - 10h0

**Ouverture du colloque** : **Marie-Christine Lemardeley**, présidente de l'Université Sorbonne Nouvelle et **Carle Bonafous-Murat**, vice-président du Conseil Scientifique.

***Beckett l'inclassable***

Présidence : **Catherine Naugrette**

10h00

**Carle Bonafous-Murat** (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), « Étude de cas : de Samuel Johnson à Samuel Beckett »

10h30

**Shane Weller** (University of Kent), « 'Au Contraire': Beckett, World Literature, and the Art of Unbelonging »

11h00 : Discussion et pause

11h30

**Bruno Clément** (Université Paris 8), « Héritiers, éditeurs, ayants-droit : le parcours d'obstacles des traducteurs, des metteurs en scène, des critiques »

12h30 : Discussion

***Beckett aux sources :  
manuscripts, correspondance et métamorphoses***

Présidence : **Carle Bonafous-Murat**

14h30

**Dirk Van Hulle** (Université d'Anvers), « Manuscripts and the mind : the genesis and narrative of Beckett's *L'Innommable* »

15h00

**Daniel Gunn** (American University, Paris), « Beckett corresponding, 1957-1967 »

15h30 : Discussion et pause.

16h00

**Mark Nixon** (Reading University), « A different canon : the German Beckett »

16h30

**Lea Sinoimeri** (Université Sapienza - Rome), « Théâtre, radio, archives: les voix de la mémoire chez Samuel Beckett »

17h00 : Discussion

vendredi 8 juin 2012

**Les théâtres de Samuel Beckett**

Présidence : **Jean-Pierre Ryngaert**

9h30

**Jeanyves Guérin** (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 / CNRS),  
« Lectures politiques d'*En Attendant Godot* »

10h00

**Marie-Claude Hubert** (Université Aix-Marseille), « Le traitement de l'espace dans le théâtre de Samuel Beckett »

10h30 : Discussion et pause

11h00

**Stanley Gontarski** (Florida State University), «A Tale of Two Becketts: Samuel Beckett in His Time / Samuel Beckett in Our Time»

12h00 : Discussion

**Beckett en scène :  
Traditions, innovations, transgressions**

Présidence : **Jeanyves Guérin**

14h30

**Jean-Pierre Ryngaert** (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3),  
« Samuel Beckett et l'instauration d'un style de jeu "français" »

15h00

**Matthieu Protin** (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), « Samuel Beckett, la scène, et les traditions nationales »

15h30

**Catherine Naugrette** (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), « La figure du pantin »

16h00 : Discussion et pause.

16h30

Entretien avec **Aurelia Ivan** et **François Lazaro**, « Beckett et la tentation de la marionnette »

17h30 : cocktail de clôture.

# Beckett au miroir des interprétations

On a pu constater que les traditions critiques et scéniques (françaises, anglophones, germanophones...) concernant l'œuvre de Beckett sont très souvent cloisonnées et qu'elles ne se parlent pas.

Au-delà des spécialités et des frontières, l'enjeu de ce colloque est de confronter les différentes traditions et approches de l'œuvre beckettienne. Côté texte, côté scène, comment a-t-on interprété et comment interprète-t-on aujourd'hui Beckett ? Comment le lire, le traduire, le jouer ?

*Beckett has been read and performed differently in France, Germany, Ireland or the English-speaking world at large. As has often been remarked, the native critical traditions surrounding his oeuvre seem estranged from one another.*

*Regardless of cultural specificities or research specialization areas, the aim of this conference is to bring together such seemingly unrelated approaches, so as to challenge them. Be it on stage or in print, how and to what extent can they be made to converge? Today, is it possible to interpret, translate or perform Beckett's work through an interrelated perspective, and have there been attempts to do so in the past?*

## Comité d'organisation

**Carle Bonafous-Murat**, Vice-président du Conseil Scientifique de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, « Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone » (PRISMES - EA 4398)

**Jeanyves Guérin**, Professeur à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, « Écritures de la modernité » (EA 4400 - Paris 3 / CNRS), Directeur de l'École Doctorale de Littérature française et comparée (ED 120)

**Catherine Naugrette**, Professeur à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, « Institut de Recherches en Études Théâtrales » (IRET - EA 3959), Directrice de l'École Doctorale Arts & Médias (ED 267)

## Coordination scientifique

**Matthieu Protin**, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (IRET - EA 3959)

## Partenaires, financements

Écritures de la modernité (EA4400 - Paris 3 / CNRS)

Centre d'étude sur les littératures engagées (CELE - EA 4400 / Paris 3 / CNRS)

Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone (PRISMES - EA 4398 / Paris 3)

Arts et médias (ED 267 / Paris 3)

Littérature française et comparée (ED 120 / Paris 3)

## Remerciements

Conseil scientifique et Relations Internationales de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

**Entrée libre dans la limite des places disponibles**

### Contacts

Carle Bonafous-Murat [carle.bonafous-murat@univ-paris3.fr](mailto:carle.bonafous-murat@univ-paris3.fr)

Jeanyves Guérin [jeanyves.guerin@univ-paris3.fr](mailto:jeanyves.guerin@univ-paris3.fr),

Catherine Naugrette [catherine.naugrette@univ-paris3.fr](mailto:catherine.naugrette@univ-paris3.fr)

Matthieu Protin [matthieuprotin@gmail.com](mailto:matthieuprotin@gmail.com)

**Communication** : Nadia Ladjimi [nadia.ladjimi@univ-paris3.fr](mailto:nadia.ladjimi@univ-paris3.fr)

